

Издатель

ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Литературный журнал

Verba

<https://verba.petsu.ru>

Выпуск 7 (№), 2024

Главный редактор

И. В. Львова

Редакционная коллегия

И. В. Львова

Адрес редакции

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.

E-mail: verba@petsu.ru

<https://verba.petsu.ru>

Переводы

William Shakespeare Sonnet 8

ЗАПОЛЬСКАЯ Полина	Вологодский государственный университет (Вологда), konovmasha@yandex.ru
ЮЖАКОВ Никита	ПетрГУ (Петрозаводск), konovmasha@yandex.ru
КАШИРИНА Алиса	ЧОУ МШСО (Петрозаводск), konovmasha@yandex.ru

William Shakespeare
Sonnet 8

Music to hear, why hearst thou music sadly?
Sweets with sweets war not, joy delights in joy.
Why lovest thou that which thou receivest not gladly,
Or else receivest with pleasure thine annoy?
If the true concord of well-tuned sounds,
By unions married, do offend thine ear,
They do but sweetly chide thee, who confounds
In singleness the parts that thou shouldst bear.
Mark how one string, sweet husband to another,
Strikes each in each by mutual ordering,
Resembling sire and child and happy mother
Who all in one, one pleasing note do sing:
Whose speechless song, being many, seeming one,
Sings this to thee: thou single wilt prove none.

ПОБЕДИТЕЛИ КОНКУРСА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

1 МЕСТО:

Запольская Полина Михайловна

Вологодский Государственный университет

Ах, отчего тебя мелодия печалит?

Добро близко добру, и радость любит свет.

Так почему тебя страдания улаждают,

А от блаженства ждешь ты только бед?

И если в шуме оркестровых звуков

Твой слух заденет тихий их упрек,

Ты вдруг поймешь, что песнь – это мука,

Когда ее певец так одинок.

Прислушайся, струна звучит нежнее,
Когда с другой играет в унисон,
И мать с отцом, и сын поют сильнее,
Чем самый громкий, звучный баритон.

Но твоя музыка немая, жизнь пуста,
И ты один, как ветер в поле, сирота.

2 МЕСТО:

Южаков Никита Владимирович

Петрозаводский государственный университет

Ты – песнь, но музыка тебя печалит,
С чего ж? Известно: сладость сласти друг.
Зачем ты любишь то, что больно ранит,
Иль пестуешь охотно свой недуг?
Похоже, подлинных созвучий лад
Твой чуткий оскорбляет слух.
Они же только с нежностью журят
Твой гордый и мятежный дух.
Заметь, как струны, дружная семья,
Вибрируют в порядке благозвучном.
И предстают отец, мать и дитя
И тянут песнь одну единодушно.
Их голоса всё вторят в унисон:
«Один ты сгинешь в сумраке времён».

3 МЕСТО:

Каширина Алиса Андреевна

ЧОУ МШСО

9 класс

Ты сам — мотив, что ж толку над мотивом
Грустить? Ведь радость радости под стать.
К чему любить то, что принять противно,
Иль досаждающему угождать?
А верное согласие созвучий
В аккорде брачном твой коробит слух,
Поскольку их упреком ты измучен
В том, что напев твой сольный мертв и глух.
Заметь, как сладко, сделавшись супругом,
Струна с струной вступает в резонанс,
Словно отец, дитя и мать друг с другом
Выводят вместе радостный романс.
Все к одному ведется в песне той:
Что одинокий станет пустотой.